参考译文

Hello, this is Daniel Iovanescu with the BBC News.

大家好，我是丹妮尔·伊万聂斯科，欢迎收听BBC新闻。

A Russian court has found a former US marine guilty of spying and has sentenced him to 16 years in prison. The US ambassador to Moscow said the conviction would harm Russia-US relations. Warren Bull reports.

俄罗斯法院宣判一名前美国海军陆战队士兵犯有间谍罪，并判处他16年监禁。美国驻莫斯科大使表示，该判决将损害俄美关系。请听沃伦·布尔的报道。

Paul Whelan was arrested in a hotel room in Moscow in December 2018. He had a USB flash drive in his possession which Russian security officers say contained state secrets. He denies the charge and says he was set up. In the Moscow city courtroom as he listened to the verdict, he stood in the defendant's dock carrying a sign that read "sham trial!" and called on President Donald Trump to intervene. US officials have previously dismissed calls by Mr. Whelan's lawyer for the American government to urge Moscow to release his client as part of a prisoner exchange.

2018年12月，保罗·威兰在莫斯科一家酒店房间被捕。俄罗斯安全官员称他的U盘中包含国家机密内容。他否认了这一指控，并表示自己是被陷害的。在莫斯科市法庭上听取判决时，他站在被告席上，举着写有“虚假审判”的牌子，并请求唐纳德·特朗普总统介入。此前威兰的律师曾呼吁美国政府用囚犯交换的方式敦促莫斯科释放威兰，但遭到美国官员的拒绝。

The head of a Philippine news organization and one of its former journalists have been found guilty of libel by a court in Manila. The case is being seen as an attack on media freedom in the Philippines. Maria Ressa, who founded the news outlet Rappler and writer Reynaldo Santos face six years in jail for libelling a businessman. Both have been given bail. Miss Ressa told the BBC press freedom was at stake.

一家菲律宾新闻机构的负责人及其机构的一名前记者被马尼拉一家法院判定犯有诽谤罪。此案被视为对菲律宾媒体自由的攻击。新闻媒体Rappler的创始人玛丽亚·瑞萨和编辑雷纳尔多·桑托斯因诽谤罪将面临六年监禁。目前两人都已获准保释。瑞萨对BBC表示，菲律宾的新闻自由岌岌可危。

I don't wanna go to jail, but I'm not gonna buckle. The only way to deal with a bully is to stand up and say they're wrong. And in this case, we don't wanna voluntarily give up our rights. We shouldn't, and we stand for the Filipino people. The judge said Rappler offered no proof to back up its allegations. Miss Ressa said the legal action was politically motivated because of criticism levelled by how website against the President Rodrigo Duterte.

我不想进监狱，但我不会屈服的。对付威吓的唯一方法就是站出来说他们错了。在该案中，我们不想自愿放弃我们的权利。我们不应该放弃权利，我们代表菲律宾人民。法官表示，Rappler没有提供证据来推翻其指控。瑞萨表示，该法律行为具有政治动机，因为网站反对罗德里戈·杜特尔特总统，这相当于是对他的批判。

In Kenya, more claims have emerged of the police using heavy-handed techniques to enforce the country's coronavirus curfew. The BBC's investigation series Africa Eye has found evidence that a resident in the Nairobi slum of Mathare died after being beaten by the police during the curfew. Will Ross reports.

在肯尼亚，越来越多的人声称警方使用高压手段来执行该国的冠状病毒封锁。BBC《非洲之眼》系列节目发现的证据显示，内罗毕玛萨瑞贫民窟的一名居民在封锁期间被警察殴打致死。请听威尔·罗斯的报道。

In late March, the government imposed a nationwide dawn-to-dusk curfew aimed at curbing the spread of coronavirus. Africa Eye has been looking at how it was enforced in Mathare, one of the poorest places in Nairobi. Before this community even confirmed its first case of coronavirus, three people were allegedly killed by the police during the curfew. In one of the cases, a dead body was found on the streets of Mathare and eyewitness said the man was beaten by police during the previous night's curfew. We put these claims to the Kenyan police press office, but they refused to comment.

3月底，肯尼亚政府在全国范围内实施了从早到晚的封锁，以遏制冠状病毒的传播。《非洲之眼》节目一直在观察在内罗毕最贫穷的地方之一玛萨瑞是如何执行封锁的。在该社区确认第一例冠状病毒之前，据称有三人在封锁期间被警方杀害。在其中一起案件中，一具尸体被发现在玛萨瑞的街道上，目击者称该男子在前一晚宵禁期间遭到了警察的殴打。我们把这些说法提交给了肯尼亚警方新闻办公室，但他们拒绝置评。

A leader of a Sudanese militia which fought a war in the western Darfur Region in the early 2000s is due to appear at the international criminal court about now. Ali Kushayb was a leader of the Janjaweed. A warrant for his arrest was issued 13 years ago, listing 50 counts of war crimes and crimes against humanity.

21世纪初，在苏丹西部达尔富尔地区参与战争的苏丹民兵组织的一名头目即将在国际刑事法庭上受审。阿里·库沙布是贾贾威德组织的头目。法庭在13年前签发了对他的逮捕令，列出了50项战争罪和反人类罪。

You're listening to the world news from the BBC.

您正在收听的是BBC世界新闻。

听力原文

Hello, this is Daniel Iovanescu with the BBC News.

A Russian court has found a former US marine guilty of spying and has sentenced him to 16 years in prison. The US ambassador to Moscow said the conviction would harm Russia-US relations. Warren Bull reports.

Paul Whelan was arrested in a hotel room in Moscow in December 2018. He had a USB flash drive in his possession which Russian security officers say contained state secrets. He denies the charge and says he was set up. In the Moscow city courtroom as he listened to the verdict, he stood in the defendant's dock carrying a sign that read "sham trial!" and called on President Donald Trump to intervene. US officials have previously dismissed calls by Mr. Whelan's lawyer for the American government to urge Moscow to release his client as part of a prisoner exchange.

The head of a Philippine news organization and one of its former journalists have been found guilty of libel by a court in Manila. The case is being seen as an attack on media freedom in the Philippines. Maria Ressa, who founded the news outlet Rappler and writer Reynaldo Santos face six years in jail for libelling a businessman. Both have been given bail. Miss Ressa told the BBC press freedom was at stake.

I don't wanna go to jail, but I'm not gonna buckle. The only way to deal with a bully is to stand up and say they're wrong. And in this case, we don't wanna voluntarily give up our rights. We shouldn't, and we stand for the Filipino people. The judge said Rappler offered no proof to back up its allegations. Miss Ressa said the legal action was politically motivated because of criticism levelled by how website against the President Rodrigo Duterte.

In Kenya, more claims have emerged of the police using heavy-handed techniques to enforce the country's coronavirus curfew. The BBC's investigation series Africa Eye has found evidence that a resident in the Nairobi slum of Mathare died after being beaten by the police during the curfew. Will Ross reports.

In late March, the government imposed a nationwide dawn-to-dusk curfew aimed at curbing the spread of coronavirus. Africa Eye has been looking at how it was enforced in Mathare, one of the poorest places in Nairobi. Before this community even confirmed its first case of coronavirus, three people were allegedly killed by the police during the curfew. In one of the cases, a dead body was found on the streets of Mathare and eyewitness said the man was beaten by police during the previous night's curfew. We put these claims to the Kenyan police press office, but they refused to comment.

A leader of a Sudanese militia which fought a war in the western Darfur Region in the early 2000s is due to appear at the international criminal court about now. Ali Kushayb was a leader of the Janjaweed. A warrant for his arrest was issued 13 years ago, listing 50 counts of war crimes and crimes against humanity.

You're listening to the world news from the BBC.